

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.В. Холмовский

Некоторые замечания к переводу Св. Писания

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1909. № 8-9. С. 1207-1214.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Нѣкоторыя замѣчанія къ переводу Св. Писанія.

КАЖДЫЙ переводъ, въ особенности, съ языковъ древнихъ, какъ бы тщательно онъ ни былъ сдѣланъ, съ теченіемъ времени все-таки нѣсколько ветшаетъ, ибо и наука, критически разрабатывающая текстъ древнихъ изданій, движется впередъ, и литературный языкъ постепенно совершенствуется.

Такъ и текстъ русскаго перевода Св. Писанія (въ настоящемъ случаѣ мы имѣемъ въ виду Новый Завѣтъ), исполненнаго въ 70-хъ годахъ и отличающагося высокими достоинствами, все-таки иногда вызываетъ нѣкоторыя недоумѣнія, въ большинствѣ случаевъ происходящія или отъ устарѣлаго языка или слишкомъ буквальной передачи съ греческаго. Все это, однако, неизбѣжная дань своего времени и не умаляетъ трудовъ тогдашнихъ переводчиковъ «Слова Божія».

Просматривая и сличая русскій переводъ Н. З. съ греческимъ подлинникомъ и иными переводами и пользуясь разными толкованіями, мы пришли къ убѣжденію, что многое можно передать иначе и рѣшили подѣлиться своими выводами и съ другими.

Конечно, эти выводы,—не болѣе какъ частныя, личныя мнѣнія,—до тѣхъ поръ, пока они не будутъ подтверждены или отвергнуты авторитетами теологій, но ихъ-то одобренія или отрицанія мы и желаемъ, памятуя, что *du choc des opinions jaillit la verité*.

Для начала разсмотримъ Іоан. I, 1—18.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Син. Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богъ.

Въ началъ есть буквальный переводъ греч. ἐν ἀρχῇ. Это же греческое выраженіе, по нашему мнѣнію, есть гебраизмъ и представляеть переводъ (какъ Быт. I, 1) евр. בְּרֵשִׁית—b'reshith (ибо точно также это выраженіе Ин. I, 1 передаетъ и Delitzch въ своемъ Н. З. на древ.-евр. языкѣ). Греки же обыкновенно употребляли ἐξ ἀρχῆς, ἀπ' ἀρχῆς (1 Ин. I, 1. Лк. I, 1), κατ' ἀρχάς и чаще ἀρχήν или τὴν ἀρχήν. Ев. Иоаннъ могъ начать свое евангеліе такимъ гебраизмомъ, подражая началу Книги Бытія (хотя тамъ это «въ началѣ» имѣеть иной смыслъ). И такъ думается, ἐν ἀρχῇ Иоанна = ἀρχήν классиковъ и значить principio, ante omnia, in primis, primo (Lexic. gr. - lat. Scapulae), *русск.* съ начала, сначала, съ самаго начала, искони, испоконъ вѣка, отъ вѣчности, прежде всего, первоначально и пр. (Греч.-русск. слов. И. Синайскаго, Вейсмана и пр.). Но такъ какъ большинство этихъ значеній показываютъ главн. обр. *временность* существованія предмета, начало его, хотя и съ отдаленнѣйшаго, но все-таки болѣе или менѣе опредѣленнаго, періода времени, то они и не даютъ понятія, какое имѣлъ въ виду Евангелистъ, о до-временномъ, вѣчномъ бытіи Божественнаго Логоса. Удачнѣе было бы, думается, передать ἐν ἀρχῇ древне-славянскимъ *искони* (какъ и стоитъ въ Остромир. и др. Евангеліяхъ), такъ какъ оно употребляется и въ живомъ языкѣ и отвѣчаетъ обыкновенному «всегда», или же перевести *изначала* ¹⁾.

...καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, *син.* было у Бога, слав. кѣк кз кѣѣ (нов.-слав. оу кѣа), дрв.-сл. отъ кога ²⁾, *Vg.* apud Deum, *L.* bei Gott.

¹⁾ Нѣкоторые предлагаютъ по частому значенію въ Н. З. предлога ἐν съ дат. въ качествѣ instrumenti (напр. Ин. 13, 31. Кол. 1, 16. 17. Дѣян. 17, 28 и пр.) и по значенію b'reshith въ масоретскомъ Бытіи и Delitzch'евскомъ Иоаннѣ — *съ началомъ, въ качествѣ начала, началомъ* (Mystères de la creation, par Alex. Weill) такъ и передать его и здѣсь т. е. *началомъ* (подр. *всего*) *было Слово* и пр., ссылаясь на сущность цитуемаго стиха и ст. 3, но 1) это звучитъ нѣсколько натянуто, 2) если бы Евангелистъ имѣлъ такую мысль, то все-таки послѣ ἐν ἀρχῇ у него стоялъ бы какой-нибудь родительный падежъ или что-либо замѣняющее его.

²⁾ Въ Остр. Ев. передано πρὸς τὸν θεόν 1-го стиха **ОТЪ КОГА**, какъ будто въ греч. кодексѣ было πρὸς τοῦ θεοῦ. Однако такого разночтенія мы не знаемъ. Не прочелъ ли славянскій переводчикъ ч за ѡ?

«Предлогъ $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ », сочиняющійся у кластиковъ съ 3 падежами, «съ винительнымъ вообще обозначаетъ движеніе по направленію къ предмету или лицу, названіе котораго поставлено въ винит. пад., и, въ отношеніи къ указанію пространственной близости предметовъ или лицъ, занимаетъ среднее мѣсто между $\epsilon\nu$ съ дат. пад. и $\pi\rho\acute{\alpha}$ съ родит. (Ин. I, 14) и дательн. (XVII, 5); отъ перваго отличается тѣмъ, что исключаетъ всякую идею всецѣлаго заключенія одного въ другомъ, а требуетъ ихъ полной личности, независимости по бытію, — отъ втораго тѣмъ, что сильныя и рѣзче обозначаетъ моментъ тѣснѣйшаго соприкосновенія Предлогъ $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ заключаетъ въ себѣ оттѣнокъ постояннаго движенія... (Н Сагарда. 1 Соб. посл. св. Ап. и Ев. Ин. Бг. 1903, стр. 289)... а соединеніе предлога движенія съ глаголомъ покоя, пребыванія ($\tau\acute{\eta}\nu$) отмѣчаетъ это движеніе, какъ постоянное его свойство, (Grimm, Lex gr.-lat. p. 377 — 8; Jelf, A Gramm § 638, III, 1 d); поэтому выраженію $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ τὸν θεὸν εἶναι не вполне передается русскими *быть у Бога, при Богѣ, подлѣ Бога, предъ Богомъ* и пр., въ особенности если мы будемъ разбирать каждый предлогъ отдѣльно. Въ виду такого неимѣнія въ русск. языкѣ точнаго предлога для выраженія *стремленія* съ глаголомъ *быть*, т. е. въ этомъ случаѣ выраженія бытія Логоса въ личномъ и внутреннемъ, нераздѣльномъ и неслиянномъ отношеніи къ *Богу*, какъ самостоятельнаго существа или впостаси, удачнѣе было бы вмѣстѣ съ французскими и англійскими переводчиками $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ τὸν θεὸν передать avec Dieu, with God — съ Богомъ ¹⁾).

1. Слово ²⁾ было *изначала*, и было это Слово съ Богомъ, и Слово это было Богъ.

2. Оно ³⁾ *изначала* было съ Богомъ.

¹⁾ Хотя въ ново-греческомъ передано $\pi\rho\acute{\alpha}$ τῷ θεῷ.

²⁾ Проф. М. Д. Муретовъ переводитъ: *Разумъ—Слово*. Основанія см. въ его брошюрѣ „Богъ—Слово и Воскресеніе Христово“. М. 1903.

³⁾ Попутно отмѣтимъ ошибку ново-слав. текста, гдѣ 2 ст. начинается словомъ **сѣи**, между тѣмъ какъ это относится къ *Слово*—р. сред., и потому слѣдовало бы **сѣе**. Ошибка произошла или благодаря переводу греч. οὗτος (т. е. δ λόγος) или вѣрнѣе отъ древней слав. орѳографіи, когда среди р. писался **се** (муж. р. **сѣ**, см. Ильминскій, Др.-Слав. Ев.—іе, Ин. I, 15) и былъ сочтенъ за **сѣи** безъ **и**. „Отмѣчено“ это только въ синод. изд. „Н. З. на четырехъ языкахъ“, 1890 г. К. П. Побѣдовосецевъ въ своей новой пере-

3. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

Син. Все чрезъ Него начало быть, и безъ Него ничто не начало быть, что начало быть.

Мы переводимъ такъ:

Все произошло чрезъ Него и изъ того, что получило бытiе, ничего не произошло помимо Него.

При такомъ переводѣ мы, не измѣняя смысла, избѣгаемъ бесполезной тавтологiи и точнѣе передаемъ глаголь γίνεσθαι. Γίνομαι и раш. γίνομαι (ср. лат. gigno) значить *рождаться, длѣться, происходить, становиться, случаться, появляться, получать бытiе*. Мы избѣгали передавать его глаголомъ *быть*, т. к. εἶναι показываеъ постоянное бытiе, а γίνομαι— начало существованiя, появленiе въ жизнь; γέγονεν есть perfectum praesens—получило бытiе, существуетъ и теперь. Χωρὶς (отъ χωρά) мы передаемъ словомъ *помимо*, ибо безъ, ἄνευ (лат. absque, sine) выражаеъ не только обходъ лица при извѣстномъ процессѣ, но и его личное отсутствiе, а χωρὶς=seorsum, separatim singulatum (Scapula)=*помимо, само по себѣ, врозь, отдѣльно*, — только обходъ лица въ процессѣ при его присутствiи. Ср. Мт. XV. 38. Іак. III. 20 греч.

4) ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν ¹⁾, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Немъ была жизнь, и эта жизнь была свѣтъ для людей «Человѣковъ» (въ синод.)—устарѣло.

Ст. 5 остается безъ перемѣны.

6) Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
Син. Былъ человѣкъ, посланный отъ Бога; имя ему Іоаншъ.

Появился человекъ, посланный отъ Бога, по имени Іоаннъ.

7) οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

Син. Онъ пришелъ для свидѣтельства, чтобъ свидѣтельствовать о свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

Глаголь ἔρχομαι, venio, мы передаемъ, по смыслу его, болѣе общимъ *являюсь*. Затѣмъ въ этомъ стихѣ 1) не выдержанъ видъ ἵνα μαρτυρήσῃ, 2) оставлено усиленно-плеонастическое

дачь славянскаго текста на русскiй языкъ (почему-то именуемый *новымъ русск. переводомъ!*?) тоже такъ и оставляетъ: *Сей былъ искови къ Богу.*

¹⁾ Мы читаемъ ἦν вмѣстѣ съ Westcott-Hort на основ. ABC it vg etc., а Tischendorf читаетъ ἐστιν на основ. 8D etc.

для свидѣтельства, чтобъ свидѣтельствовать. Последнее выраженіе подобно гебраистическимъ «умножая умножу» (Быт. III, 16), поражая поражу» и пр. представляетъ собою особую степень усиленія цѣли, именно *свидѣтельствованія*: «онъ пришелъ (явился) со спеціальною цѣлью засвидѣтельствовать о свѣтѣ», «именно для засвидѣтельствованія»...

И тогда ст. 7 будетъ читаться такъ:

Онъ явился именно затѣмъ, чтобы засвидѣтельствовать о свѣтѣ, дабы все увѣрвали (въ свѣтъ) при посредствѣ его.

8) οὐκ ἦν ἐκείνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Син. Онъ не былъ свѣтъ, но былъ *посланъ*, чтобъ свидѣтельствовать о свѣтѣ.

Онъ не былъ свѣтомъ, но (былъ только посланъ) засвидѣтельствовать объ (этомъ) свѣтѣ.

9) ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Син. Былъ свѣтъ истинный, который просвѣщаетъ всякаго человѣка, приходящаго въ міръ.

Тутъ является вопросъ: относить ли *ἐρχόμενον* къ слову *ἄνθρωπον* (какъ въ синод.) или къ *τὸ φῶς*? По складу греческой рѣчи возможно то и другое, тѣмъ болѣе, что древнее письмо знаковъ препинанія не имѣло. Vulgata, Peshitto, оо. Церкви: Евсевій Кесарійскій, Иоаннъ Златоустъ, Кирилль Александрійскій и др., переводчики: франц. Silvestre de Sacy, Лютеръ, Тинсендорфъ держатся перваго мнѣнія; второе же поддерживается Кирилломъ Иерусалимскимъ, бл. Августиномъ, Θεодоромъ Мопсуетскимъ, переводчиками: Sebast. Castellio, Osterwald и большинствомъ новѣйшихъ экзегетовъ. Мы также склоняемся ко второму, «потому что Мессія иногда называется въ этомъ же евангеліи *грядущимъ въ міръ* (VI, 14. XI, 27. XVIII, 37) и *свѣтомъ, пришедшимъ въ міръ* (III, 19. XII, 46) и потому, что при словѣ *человѣкъ* прибавленіе *грядущій въ міръ* или *раждающійся*—представляется излишнимъ, перестановка же подобная словъ и предложеній встрѣчается у Иоанна нерѣдко, напр. здѣсь же въ стт. 12, 14» (Еп. Михаилъ). Повтореніе же члена *τὸ* при *ἀληθινόν* особенно показываетъ, что на этомъ именно словѣ покоится логическое удареніе, и сообразно съ этимъ и стихъ 9-й должно переводить: Былъ свѣтъ, тотъ именно истинный, приходящій въ міръ, который просвѣщаетъ всякаго человѣка, или:

Настоящимъ свѣтомъ былъ тотъ, который являясь въ міръ, просвѣщаетъ всякаго человѣка.

Св. Іоаннъ въ стт. 7—8 усилленно отличаетъ отъ Мессіи-Христа — Іоанна Предтечу, подобно Христу явившагося въ міръ, но не просвѣтившаго его, ибо «онъ былъ» только «свѣтильникъ горящій и свѣтящій (V, 35)», а «истиннымъ свѣтомъ міру» былъ Христосъ (III, 19. XII, 46).

10) ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Син. въ мірѣ былъ, и міръ чрезъ Него началъ быть, и міръ Его не позналъ.

Полагаемъ, что «познать» лучше замѣнить «узнать». И такъ:
Тотъ былъ въ мірѣ,—чрезъ Него и міръ произошелъ.—и міръ Его не узналъ.

11) εἰς τὰ ἴδια α ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Син. пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли.

Εἰς τὰ ἴδια въ Ин. XIX, 27 переводится «къ себѣ» (слав. **КО СВОѢ**, **КО СКОБѢ**); также лучше передать и здѣсь, ибо τὰ ἴδια означаетъ «родныя мѣста» L. in sein Eigenthum), а οἱ ἴδιοι—родственные по чему-либо люди. И такъ:

Къ себѣ явился Онъ. и свои не приняли Его къ себѣ.

12) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέχνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13) οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρῶς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Син. А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божиими,

которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

Ὅσος = quantus, сколько ни есть, всякій. Ἐξουσία (ἐκ + ουσια) facultas, potestas, русск. соб. и букв.: из-бытокъ, преизбытокъ, полная возможность, полномочіе, способность, право, власть. Σὰρξ, саро, слав. **ПЯТЬ** — мясо, тѣло; это слово собственно обозначаетъ мягкія части тѣла или мясо, въ отличіе отъ твердыхъ и жидкихъ—костей и крови (Лк. XXIV, 39. Мт. XVI, 17 и пр.) и въ переносн. значеніи—*природа тѣлесная, чело-вѣческая, слабая, смертная; существо тѣлесное, чело-вѣчество*; въ противоположность—*духу, пневмѣ*. Ἐξ αἱμάτων,—букв. *изъ кровей*,—указываетъ просто на физиологичность рожденія, такъ сказать, на вещество крови, обуславливающее физиологическій процессъ; θέλημα — *воля, желаніе* (Мт. VI, 10. Ин. IV, 33) и вездѣ отличается отъ ἐπιθυμία — *усиленное, горячее желаніе*, иногда даже съ отбѣнкомъ чувственности (Ин. VIII,

44; I Ин. II, 16—17 и др.). Ἐκ θελήματος σαρκός — отъ влеченія, или инстинкта къ порожденію себѣ подобныхъ, человѣческой, ими въ частности — женской, природы, повидимому, въ противоположность — ἐκ θελήματος ἀνδρός, отъ желанія мужского. Въ такомъ случаѣ ст. 13 мы можемъ пунктировать такъ: οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων — οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδέ ἐκ θελήματος ἀνδρός, — ἀλλ' ἐκ θεοῦ, ἐγεννήθησαν... и тогда стт. 12—13:

А всѣмъ кто, вѣруя во имя Его, принялъ Его, (именно) тѣмъ, которые родились не изъ кровей, (то есть) ни отъ влеченія человѣческой природы, ни отъ желанія мужского, но отъ Бога, Онъ далъ право вѣдать чадами (дѣтьми) Божиими.

Ст. 14. καὶ ὁ λόγος σαρξὲς ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Син. И Слово стало плотію, и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу какъ едиnorodнаго отъ Отца.

Σκηνώ значить *разбивать шатеръ, палатку, поселиться*; ἐσκήνωσεν отлично передано по-славянски **КСЕЛНІСѦ**. Ἐν ἡμῖν — въ насъ, *среди насъ*; θεάομαι — созерцать, наблюдать что-нибудь, смотрѣть на что со вниманіемъ, любоваться. Παρὰ πατρός показываетъ *происхожденіе отъ Отца*, а μονογενής — единственный т. е. *единственный*, подобно которому не рождалось; παρὰ πατρός по-русски только и можно передать *у Отца*.

И такъ ст. 14:

И Слово стало существомъ тѣлеснымъ и возобитало среди насъ, полное благодати и истины, и мы созерцали славу Его, (именно) какъ славу единственнаго (Сына) у Отца.

Ст. 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Син. Иоаннъ свидѣтельствуеть о Немъ и восклицая говорить: Сей былъ тотъ, о которомъ я сказалъ, что идущій за мною сталъ впереди меня, потому что былъ прежде меня.

Перев. Иоаннъ свидѣтельствуеть о Немъ и восклицаетъ: *Вотъ Тотъ, о Которомъ я сказалъ: За мною Грядущій очутился впереди меня, потому что Онъ былъ прежде меня.*

Ст. 16: καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.

Син. И отъ полноты Его всѣ мы приняли и благодать на благодать.

Тинсендорфъ, на основ. edd NBCD1, etc., начинаетъ этотъ стихъ вмѣсто союза καὶ предлогомъ ὅτι, и, надо согласиться, что это болѣе древнее чтеніе является и болѣе правильнымъ и по смыслу, ибо ст. 16 служить продолженіемъ ст. 14. Ст. же 16 есть парантеза, рѣчью Крестителя доказывающая мессіанство Слова: да и содержаніе стиха этого умѣстиѣ въ устахъ Іоанна Евангелиста, чѣмъ Іоанна Крестителя. Πλήρωμα — все, чѣмъ что наполняется, наполнено, богатство, обиліе, слав. **исполнѣніе**; «полнота» же Слова есть богатство благодати и истины, божественныхъ совершенствъ (Кол. II, 9). *Благодать на благодать*, χάριν ἀντὶ χάριτος т. е. ἐλάβομεν (ср. Іов. II, 4 кожу за кожу; δέρμα ὑπὲρ δέρματος) означаетъ «полученіе одной (т. е. одного вида) благодати послѣдовательно за другой», иначе «обиліе благодати». «Во Христѣ Иисусѣ получили мы *всякую* благодать, и благодать крещенія и благодать укрѣпленія, и благодать рѣшенія грѣховъ и благодать причащенія плоти Его» Филаретъ, еп. Черниг.). И такъ:

Такъ какъ всѣ мы получили изъ этой полноты Его, а благодать за благодать.

Ст. 17 остается безъ перемѣны.

Ст. 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενῆς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Син. Бога не видалъ никто никогда: едиnorodный Сынъ, сущій въ нѣдрѣ Отчемъ, Онъ явилъ.

Причастіе «сущій» по-русски не употребительно, да и въ Писаніи служитъ главнымъ образомъ при переводѣ имени «Іегова» (Исх. III, 14); лучше въ этомъ случаѣ «пребывающій». Выраженіе εἶναι εἰς τὸν κόλπον — быть за пазухой (ср. рус. *какъ у Христа за пазухой*), *въ груди* или *на груди*, подобно ἀνακεῖσθαι ἐν τῷ κόλπῳ (Ін. XIII, 23) означаетъ самую интимную, *сердечную* близость лица, пребывающаго у груди к.-л., а потому это выраженіе, по нашему, вмѣсто несовсѣмъ понятнаго «нѣдра», лучше было бы передать просто «у сердца».

И тогда ст. 18:

Бога никогда не видѣлъ никто; явилъ (Его) только единственный Сынъ, пребывающей у сердца Отца.

Пока довольно.

Александръ В. Холмовскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки